

# LADINO-ENGLISH GLOSSARY

OF

## SELECT LEXICAL ITEMS

CL	Contemporary Ladino
fr	French
it	Italian
tr	Turkish

- All basic entries are from the second edition of the *Paraphrasis*, Amsterdam 1664. They are unmarked:

honda *Paraphrasis Caldaica*, second edition, Amsterdam 1664.

- Entries from the other editions are woven around those of the *Paraphrasis*, as follows:

[loures]	Salonica 1600, for <b>occasional</b> comparison only.
•kircyar	<i>Nequodth ha-Kasef</i> , Venice 1619, <b>selected</b> entries only.
'sapan	Asa, Constantinople 1744.
(lingua)	1814 Israel b. Hayyim's version, <b>only when different</b> from Asa's 1744 text.
'kimures	Yerushalmi, Istanbul 1992.

- Archaic words, left unchanged for lack of adequate CL equivalents, have a \* sign after them: plaza\*.
- Words common to all the versions have **not** been included in this glossary.

## A

.A.	<i>Adonay, Lord</i> א	•avoniguar	'avryo
	'A'	'aboniguar	'avriyo, avryo
'abasha	see descende	'azer byen	see abrió
'abashar	see abaxar	aboniguarse <i>be good</i> טוב	'absorvado <i>be engaged in</i> פסק
'abashó	see descendió	'aboniguarse	see trabajar
abaxar	<i>lower, level off</i> למפכא	'ser bueno	see sobrefuerzo
	'abashar		acavidán <i>was warning</i> פוהר
'abevro	see abrevó	For <i>aboniguarse</i> , see Numbers 24:5	[apersivyen]
abezar	<i>teach</i> תלם	מה טוב אלהיך יעקב, <i>Quando se</i>	•apersivyen
	•avezar, avizar,	<i>aboniguaron tus tiendas, Iahacob.</i>	(profetizava)
	envezar		'akavidava
	'anzezar	••aborresyon see malquerencia	see achakear
	'ambezar	abre! <i>open!</i> פתח	'achakar
(abidiguar se)	<i>live again</i>	'avre!	'achakear <i>happen; have a (achake)</i>
	see resucitar	abrevar <i>to water</i> מניא	pretext
abierto	<i>open</i> פתח	•avevra	see enfortescer
	'avyerto	'avevra	aconjuro <i>I adjure</i> אמת
'abitante	see morador	'arufyar	•'akondjuro
'abokada	<i>bowed</i> נמיא	abrevó <i>make s.o. drink</i> פסק	aconsejar <i>advise, consult</i> פסקל
	see oprimida	•avebro	≠ •reynar
'abominasyon	see doladizo	'abevro	≠ •enreynar
aboniguar	<i>do good, benefit</i> לא טובא	'izo bever	(enreyar)
	[aboniguar]	abrió <i>he opened</i> פתח	'konsultar
		•abryo	(tr <i>consulter</i> )
			aconsejarmeé <i>I shall consult;</i>

## aconsejarmeé - alechantes

	<i>I promise myself</i> אמליך	'afeyte	see affeite	'akostan	see acostan
	'akonsejarmee	affeite	<i>adornment ≠ right use</i> תקין	'akseptar	see recibir
	'me akonsejare	'afeyte	'empléyo	alabacion	<i>praise</i> תשבחה [loures] •levaures •loor •alavasyon
acordará	<i>he will remember</i> ידכר 'akodrara, (akordara)	•afilu/ •afillu	see aun	alabado	<i>praised</i> תשבחה •alavado
acostan	<i>straying</i> סטיא 'akostan 'me apáto, me tórno	•afikantis	see asituantes	alabar	<i>praise</i> תשבח •alavar
		'afinkantes	<i>rooted, clinging</i> קביעין see asituantes	alarze	cedar ארז •alarze•
		afirmã	<i>they fulfilled</i> תקיימו •afirmavan	'aláva!	<i>praise!</i> תשבח! see kanta!
	CL has no word for 'stray', 'swerve'. Instead of <i>akostarse</i> , <i>apartarse/tornarse</i> have been used here.	'afirmavan	see afirmã	'alavar	see alabar
		afliyir	<i>afflict ≠ humiliate</i> למפוכר 'afriir	'alavasyon	see alabacion
		'aflosha	see afloxa	alcançar	<i>reach, catch up with</i> תדביק •alkansar
adereçado	<i>upright</i> תקין •aderesado 'derecho	afloxa de mi	<i>depart from me</i> נסוק מי 'aflosha •apartate	alcanfor	camphor א-כאפור ספורא •alkanfor
'aderesado	see adereçado			alçaciones	<i>burnt offerings</i> עולות •alsasyon
(adjifres)	see axipres			alçado ser	<i>remove o.s.</i> תסלקתא 'seer alsado 'se alevanto
'adjipres	see axipres			alçar	<i>offer up, present</i> קריב •alsar <i>raise ≠ take out</i> תסיק 'alsar 'kitar <i>raise up</i> לתדלי •alsar 'alevantar <i>remove</i> סלק 'alsar 'azer alevantar, kitar
•Adjivto	see Egypto			alçarse	<i>be lifted up</i> תסלק 'alsarse 'alevantarse
'adjuntar	see ajuntar			alçâtes pechas	<i>raise tribute</i> תסקיין תסיין 'alsantes pechas 'arekojeran taksas
'adjustar el ibbur	<i>ordain leap years</i> de anyos תעברין שניין קעברין שניין	'afriir	see afliyir	•aldjaguan	<i>purple</i> see purpura
adò	<i>where?</i> לתדער 'ado 'a ke lugar	'afriisyon	<i>affliction</i> תעמא see aprieto	'aldjavan	see purpura
adormecimiento	<i>slumber</i> דמיך •adormimyento 'adormesimyento	afuera(s)	<i>outside; beside</i> see fuera de	•alecha	see mama
'adormesido	see dormido	agozar	<i>rejoice</i> תדא •agozar 'gustarse	alechâtes	<i>infants</i> תנא •alechante 'kreatura
••adormesidos	<i>sleeping ones</i> תדמיר see dormidos	'agranada	see granada	•alechante	see alechâtes
'adormesimyento	<i>slumber</i> דמיך see adormecimiento	•Aibto	see Egypto	alechantes	<i>sucking milk,</i> absorbing תגקן 'alechantes
'adormido	see dormido	•Aipto	see Egypto		
•adormimyento	see adormecimiento	ajuntar	<i>join, associate</i> תאפי •adjuntar		
'adomado	<i>adorned</i> see afeytado	'akavidava	see acavidan		
'adrer	see arder	•akedo kon	(akedo de) see repozo kon		
adufle	<i>drum, tabor, tavla</i> תדבלא 'adufle 'daul (tr davul)	'akel	see aquel		
•afan	<i>affliction</i> תעמא see aprieto	'aki	see aqui		
•afantor	see laspe	••akik	see esmeralda		
afedecierô/ afedesieron	<i>cause to stink, corrupt</i> תסחיא •fedeyeron 'afedesyeron 'enfedesyeron	'aklarado	see descubierta		
afeytado	<i>adorned</i> תתפרק 'afeytado 'adomado	'akodrara	<i>he will remember</i> ידכר see acordará		
		'akodrarse	see membró		
		'akodrava me	<i>I remembered</i> ידכר see nombrava		
		••akondjuro	see aconjuro		
		'akonsejare me	see aconsejarmeé		
		'akonsejarmee	see aconsejarmeé		
		(akordara)	see acordará		

alegrarse *be glad* נִגְדָה  
 \*missing \*alegrarse  
 alegría *joy* קְרוּיָה  
 \*alegria \*alegriya  
 \*alegriya see alegría  
 \*alesharse see alexâte  
 \*alevanta see levâtate  
 \*alevantar see alçar  
 \*alevantar see levâtar  
 \*alevantarse *get up early* see alçarse see madrugemos  
 \*alevantate! *rise!* קָם see levâtate  
 \*alevanto se *remove oneself* מִסְחָלֵקִיחָה see ser alçado  
 alexâte *distance oneself* סִחָחֵק \*alesharse  
 \*alguenga see lengua  
 alhabaca *basil* אֶל-חַיֵּץ ≠ narcissus נֶרְקִיס \*alhavaka  
 \*alhavaka see alhabaca  
 alimpiar *cleanse, declare clean* לְדַכָּה \*alimpyar \*deklarar limpyo  
 \*alimpyar *cleanse, declare clean* לְדַכָּה see alimpiar  
 \*alkanfor see alcanfor  
 \*alkansar see alcançar  
 allegacion *sacrifice, offering* חֲקִירֵבָה/קֶרְבָּן \*ayegasyon \*korban  
 allegados *close to* קְרִיבִין \*ayegados \*serkanos  
 allegar *bring near* קָרַב \*ayegar \*ofreser, prezentar  
 -la allegacion *offer a sacrifice* לְקַרְבָּא קֶרְבָּן \*ayegar la ayegasyon \*ofreser el korban  
 allegarse *to be offered* לְאַחֵרֵבָה \*ser ayegados \*ser ofresidos  
 allegué me *I approached* קָרַבִּיה \*ayegi me \*aserki me  
 alli *there* חַפֵּן \*ayi

\*alma *soul, self* נַפְשָׁא see volítad  
 almenara *al-munára Lampstand* בּוֹצִינָה \*almenara \*Menora מְנוֹרָה  
 In CL, *almenara* (tr *avize*) translates 'chandelier', while the Hebrew word *Menora* refers to the 'Candelabrum' found in the Temple.  
 almirez *mortar; socket* מְהִירָס \*almirez \*baza  
 almiscar *spikenard* רֶשֶׁק [almisker] \*almiske \*\*almiskle  
 almiscre *al-misrak musk, spikenard* רֶשֶׁק \*almiskle see almiscar  
 \*almiske see almiscar  
 \*\*almiskle see almiscar, almiscre  
 alsado seer see alçado ser  
 \*alsantes see alçâtes  
 \*alsar see alçar  
 \*alsarse see alçarse  
 \*alsasyones see alçaciones  
 \*alses see lleves  
 altivos *proud* גִּיחָזִין \*losanos \*orgolyozos  
 \*altura *height* קִיבָה see estatura  
 \*aluchar see luchar  
 alumbran *give light ≠ expedite* מְלִמְרִין \*relumvran \*relumbran \*fasilitan  
 alumbrar *give light* לְאַחֵרָה \*alumvran \*alumbrar \*arelumbrar  
 \*alumvran see alumbrar  
 \*amado *beloved* רֶחִיבָה see amigo  
 \*amaj *you love* רֶחֶסֶר see amantes  
 \*Amalek see Hamalek  
 aman *loving, cherishing* רַחַם \*aman \*va amar  
 \*amaneser see subir la mañana  
 amantes *loving* רֶחֶסֶר

\*amantes \*amaj, ámen  
 In CL, *amantes* is mostly nominal rather than verbal. As such, its use here would be inappropriate.  
 \*amarkalim see Duques  
 amatar *extinguish* לְכַסֵּף \*amatar  
 \*ambezar see abezar  
 Amedrás for ha-Medras/Midras  
 \*ámen see amantes  
 amethisto *topaz* סַפִּיר \*tavag \*perozza \*ametisto  
 amigo *friend, beloved* רֶחִיבָה \*amigo \*\*amado  
 \*amigo see compañero  
 \*amistad see querencia  
 \*amor el see querencia  
 \*amor la see querencia  
 \*amostar see amucstrar  
 amparar *shelter, protect* שָׁלַל [asolomvran] \*asolomvran \*\*asolombrar  
 amuestrar *show* מְחַוֵּי \*amuestrar \*\*amostrar  
 añadiredes *add; continue; again* תּוֹסִיפִין \*enyaderes \*enyadiredesh \*kontinuaresh  
 \*anzezamiento see deprendimiento  
 \*anzezar see abezar  
 anca *thigh* יָרֵךְ \*\*anka  
 anda! *go! come on!* מְוִיל \*anda! \*anda, ayde! (tr *haydi*)  
 \*andadura *distance* מְהַלֵּךְ see camino  
 andar *go, walk, pursue* לְמַהֵךְ \*andar \*ir, kaminar  
 andâtes *they would go* מְוִלִּין \*andantes \*se ivan  
 \*andjel see angel  
 anduvieron *they marched* הִלְכוּ \*anduvyeron \*kaminaron  
 anduvo *he went* מְוִיל \*anduvo

## anduvo - armadas

'anduvieron	<i>se fue, kaminó</i> see anduvieron	aparescidos <i>appear</i> לִמְחַזְחֵז	aquel	<i>that</i> הַהוּא
anegára	<i>it would flood, inundate</i> שָׁטַף	'aparesidos	'akel	
	'ravdonara	'por apareser,	aqui de	<i>from here</i> מִכֵּה
angel	<i>angel</i> מַלְאָכָא	por ser visto	'de aki	
	'kuvriyendo	'apareser	ara	<i>altar</i> מִזְבֵּחַ
angustia	<i>anguish</i> צַעֲרָא	'aparesidos	'ara*	
	'pasyon	'aparo se	'aranjadas (fr <i>arrangées</i> )	<i>arranged</i>
'aniyo	<i>ring, signet ring</i> טַבָּא	apartado	see hordenadas	
	see sortija	removed, lifted up	'arazgadas	<i>torn</i> נִשְׁתַּלַּק
'anka	<i>thigh</i>	'apartado	see hincadas	
	see anca	'alevanto se	arbol	<i>tree</i> אֵילָן
año	<i>year</i> שָׁנָא	'apartadura	'arvol	
	'anyo	heave-offering מִסְרֵחָא	'arvole	
*'ansi	see assi	'apartarse		
anssi	see assi	stray, swerve		
antes de	<i>as before</i> כְּבִלְפָּנֵינוּ	'apartate		
	'komo avante (it)	sec afloxa		
	'komo de antes	'apárto me		
	'komo antes	see acostan		
'antes ke	see hasta	'apartyene (fr <i>appartient</i> )		
antipara	<i>screen, curtain</i> פְּרִיטָא	belongs		
	(from <i>acitar/citara</i> )	'apersivyen		
	[asitara]	see acavidán	arca	<i>Ark</i> אֲרוֹנָא
	'asitara	apetzgadas	'Arka	
	'asintara	become/feel heavy	arder	<i>burn</i> לִאֲרֵד
	'paroheth	'apetzgadas	'adrer, (arder)	
'anyamares	see tigres	'se avian apetzgado	'kemar	
'anyamires	الـتـمير tigers	apiadó	ardiones	<i>burning, stinging</i> קָלַן
	see tigres	have pity הָם	'ardiones	
'anyo	see año	'apiado	'ke punchan	
apañarse	<i>be gathered</i> מְהַפְּסֵין	'apiyado	'aré	
	'apanyarse	see apiadó	-fin	<i>annihilate</i> אֲנַפְד וְמִיָּדָא
	'arekojerse	'apozar	see hare fin	
		see pozan	'arebiviran	<i>se live again</i> יִחְיֶין מִיָּתֵינוּ
		apozentar	see resucitaran	
		cause to dwell, establish	'arefinado	<i>refined</i> וְזִיק
		'apozentar	see esmerado	
		'izo morar	'arekoje	<i>gather, garner</i> קָבַע
		apozenté	see coje	
		<i>I have caused to dwell</i>	'arekojen	<i>se be gathered</i> מְהַפְּסֵין
		'apozenti	see se apafen	
		'ize morar	'arekojeran	see alçates
		apozenti	see cojieron	
		apozētò	'arekojo	<i>he gathered</i> קָבַע
		dwell שָׁרַח	see apaño	
		[Not in Asa]	'arclumbran	see relumbrantes
		'moro	'arelumbrar	see alumbrar
		apozo	'aremeneyaron	<i>se were stirred up</i> מְהַפְּסֵין
		<i>he deposited</i> אֲנַפְד	see rebolvidas	
		see escondio	'aremos	see haremos
		'apremida	arepentirse	<i>repent</i> לְמַחֲרֵט
		see oprimida	'repndirse	
		apresuró	'repintirse	
		<i>he rushed</i> הָרַץ/הָרָה	'arepintirse	
		'apresuro	see arreptime	
		'sc apresuro	arepinti me	see arreptime
		apretan	'arepintirse	see arepentirse
		<i>those who press/harass</i>	'aretarse (fr <i>s'arrêter</i> )	<i>interrupt o.s., refrain</i>
		קָטְרֵין	see estajarse	
		'apretan	'Arka	see arca
		'apretando, oprimen	'armadas	<i>armies, forces</i> חֵילָהָא
		see apretan		
		'apreto		
		<i>distress</i> עֲקָרָא		
		see aprieto		
		aprieto		
		<i>affliction</i> סַנְפָּא		
		'afan		
		'afriisyon		
		<i>distress</i> עֲקָרָא		
		'apreto		
		see oprimida		
		aprimida		

In CL, *apanyarse* means 'to be caught'!  
For 'to be gathered', the verb  
*arekojerse* must be used.

In CL, *apanyar* means only 'to  
catch'! For 'gather', the verb  
*arekojer* must be used.

Ladino-English Glossary

see fonsados  
 arodean they go around מסתרין  
 'rodean  
 °arodean  
 arodearon they went around תורו  
 °bushkaron  
 arodeemos let us go around נסדר  
 °arodeemos  
 °arodearemos  
 °arondjar throw, hurl רפי  
 see hechar  
 arrematar put an end, wipe out למסח'  
 °arrematar  
 °efasar (fr *effacer*)  
 In CL, *arrematar* and *arrematasyon* are pejoratives used in cusswords.  
 arrepintime I regretted תקהה  
 °arepintime  
 °me arepinti  
 °°arodeantes see rodcantes  
 °arodearemos see arodeemos  
 arroyo river, brook נחלא  
 °arroyo  
 °riyo  
 °arufyar to water לאשקאה  
 see abreviar  
 °aryento see dentro  
 asafrañ saffron מוריקא  
 °asafrañ  
 °safran  
 asechó he peered אסחפל  
 °asejo  
 °observo  
 °ascjo see asechó  
 asemeja resemble דפי  
 °asemeja  
 °parese  
 asemejar be comparable מורל  
 see exemplar  
 °asemplado see exemplado  
 °asenyalada see señalada  
 °aserki me I drew near, approached קרביה  
 see allegué  
 °asetiguado see asetuado  
 °asetiguan they fix, ordain קבעין  
 see asituan  
 °asetiguaron place, establish קבעין  
 see cituantes  
 asetuado placed, pinned קביע  
 °asetuado, asituado  
 °asetiguado  
 °enklavado  
 °asetuantes see cituantes  
 °ashipres see axipres  
 °asi see assi

asiento seat ≠ platform דוכמא  
 °asyento  
 °platforma  
 °asintara curtain, paroheth פרוכתמא  
 see antipara  
 °asitara الـستارة (from *acitar/citara*)  
 see asintara &  
 antipara  
 °asitaron they established קיינו  
 see muchiguaron  
 Even though in CL both the verb *asitar* and the noun *asitara*, from which it is derived, have totally disappeared, it is important to theorize how the Jewish concept of קיני a fence in 7:3—to be erected around the Law— was rendered into Ladino based on an Arabic word, probably going as far back as Muslim Spain.  
 asituada place, lay קבעמא  
 °asetiguada  
 °meto  
 see asetuado  
 °asituado see asetuado  
 asituan they fix, ordain קבעין  
 °asetiguan  
 °ordenan  
 asituantes placing, clinging קביעין  
 [afikantis]  
 °afikantis  
 °afinkantes  
 °enklavados  
 °aslaha הנצלחה prosperity  
 see prosperar  
 °asolombrar see amparar  
 asolombró provide shade, protect, "drape" פגל  
 °asolombro  
 °asolomvrrar see amparar  
 °asperá wait אוריט  
 see esperad  
 assi thus, so בן  
 °asi  
 °°ansi  
 just as היכמא  
 °ansi  
 °djusto komo  
 see hasta  
 °asta see hasta  
 asufridme sustain me סעידו  
 °asufridme  
 °sostenéme  
 °asyento seat ≠ platform דוכמא  
 see asiento  
 °atadrar delay עכב  
 see detenien

armadas -avisyan

atadura binding תקרה  
 °atadura  
 atamaral palm tree תמר  
 °tamara  
 °°atamaral  
 atan binding, "laying" קטרא  
 °atán  
 °áto  
 °atansyon aze pay attention  
 see paramientes  
 atemar bring to completion, finish, annihilate  
 אָטֵם / אָטֵקִים / אָטֵצִי  
 °atemar, eskapar,  
 ser vensido  
 atemarse end תלים  
 °atemarse  
 °kompletarse  
 °áto I bind, "lay" קטרא  
 see atán  
 atuendos vessels, utensils כליה  
 °atuendos  
 aun even אפילו  
 °afilu  
 °°afillu  
 °auna see avna  
 °aunado united one נד  
 see uno  
 °°Av Beth Din President of the Court אבר בית דין  
 see principal  
 °avante (it) see antes  
 °avebro see abrevo  
 avantajadamente/ aventajadamente exceedingly יתיר  
 °avantajada mente,  
 muchidumbre  
 °mas ke  
 The inclusion of *avantajadamente* is unnecessary, since *mas ke* is amply sufficient for יתיר, and *muchidumbre* corresponds to סגיאורה.  
 aver property, money קמון  
 °aver  
 °moneda  
 °avevrrar see abreviar  
 °avezamyento see deprendimiento  
 °avezar see abezar  
 aviciar enjoy אהנפיק  
 °avisyar  
 °envisyar  
 °gozar  
 °avisyan se enjoying מהנפיקא  
 see se dcleytan

avisyar - bendito

•avisyar see aviciar  
 •avisyo *he gratified* קַפֵּס  
 see deleytò  
 •avizar see abezar  
 •avlar see hablar  
 avna *together, concertedly*  
 קַדְדֵי  
 [auna]  
 •auna  
 •a la una  
 •avoniguar see aboniguar  
 •avorrisyon see mal querencia  
 •avre see abre  
 •avriyo see abrió  
 •avryo see abrió  
 •avyerto *open* פִּתּוּחַ  
 see abierto  
 •avyo see abrió  
 axipres *cypress, juniper*  
 קַצְפֵּס/קַצְפֵּס  
 •adjipres  
 (adjifres, adjipres)  
 •ashipres  
 ay a nos *we have* אֵיךְ לָנוּ  
 •ay a nos  
 •tenemos  
 •ayar *find* מְצֵא  
 see hallar  
 •ayegados see allegados  
 •ayegar see allegar  
 •ayegase see llegase  
 •ayegasyon see allegacion, allegar  
 •ayegi me see allegué  
 •ayego see llegó  
 •ayi see alli  
 •ayi see hallé  
 ••Ayifto/  
 •Ayipto see Egypto  
 •aynaor see nicolo  
 ayo *tutor, male nurse*  
 מוֹדֵר/מְבַרְבֵּר  
 [ayo]  
 •eyo  
 •ayo  
 •macstro

In CL, there is no word for 'nurse', 'tutor'. *Norsa* is an Americanism, whose masculine form *norso* is unacceptable.

On the other hand, based on *mestra*, 'nursery', 'kindergarten' used until very recently, the words *maestro/maestra*, for people who run a *mestra*, are still viable alternatives.

Ideally, the Ottoman word *mürebbi* would perfectly fit with its Aramaic cognate מוֹדֵר/מְבַרְבֵּר. But, at a time when Turkish itself is getting rid of its

Arabic derivatives, it makes no sense for us to turn backwards the clock of history and use the word *mürebbi*!

••azara see patio  
 •Azarya see Hazarya  
 •azeme see hasme  
 •azer see hazer  
 •azer byen *do good, benefit* לְאַחֵבְכֵם  
 -entrar *cause to enter* אֵינְיֵלֵיךְ  
 see entratee, lleves  
 -gerra *make war* מְרִיבָה  
 see pelear  
 -kreser *cause to grow, generate, produce* מְרַבֵּי  
 see engrandecientes  
 see multiplicar  
 -orasyon see buscar oracion  
 •azeremos see haremos  
 •azes *you do* אַתְּ עוֹבֵרָא  
 see hizieres  
 •azete see azeyte  
 azeytc *oil* מִשְׁחָה  
 •azeyte  
 •azete  
 •aziyan see hazientes  
 •azme see hasme  
 •azyen see hazien  
 •azyentes see hazientes

B

baldar بَطَّل nullify, neglect  
 בַּטֵּל  
 [valdar]  
 •valdar  
 •baldar

In CL, *baldar* occurs in phrases such as:  
*la sedaka balda la gezera,*  
 'charity nullifies evil decree(s)'.  
 •balsamo see balsamo  
 balsemo *balsam, aromatic scent*  
 בַּלְסָמִין  
 [valsamo]  
 •valsamo  
 •balsamo  
 •bandyera see pendon  
 •barkan see chrisoleta  
 barragan *valiant person* גִּבְרִין  
 •varragan  
 •barragan  
 barragania *power, might* גְּבוּרָתָא  
 •varragania

•barragania

In CL, *barragan* has no pejorative connotation! Statements such as: *era un barragan de mansevo, ma el kanser se lo yevo,* 'he was a robust young man, but cancer took him away', are still part of the current language. And, of course, the phrase:  
*ni el riko, kon su rikeza;*  
*ni el barragan, kon su barragania*  
 is still very much in vogue.

•barro *clay, mud* טֵינָא  
 see lodo  
 •basha *low, lowly*  
 see plebèa  
 batedis *lintel* מְיָקֵר  
 •vatedis  
 •batedis  
 •pervaz (tr pervaz)  
 baxuras *low land, foot of a mountain* מְפִילֵי  
 •yuzania  
 •bashura  
 •baza

The Ferrara Bible has *en baxeza del monte* (Exodus 19:17).

In CL, however, *bashezal/bashura* (tr *alçaklık, terbiyesizlik*) are definitely pejorative. Thus a phrase like *en las bashezal-bashuras de la sivdad* would not mean *in the lowlands of the city*, but something akin to the 'red light district' of the city. To a modern Ladino speaker, the Targum's *en bashuras de Monte de Sina* is quite amusing!

•baza *basis, socket* בְּסָבֵי  
 see almirez  
*foot of a mountain*  
 מְפִילֵי  
 see baxura  
 ••behor בְּחֹר firstborn  
 see primogenito  
 •behorá see mayoria  
 ••bendicho see bendito  
 bendicion *blessing* בְּרִכָּה  
 [vendisyon]  
 •vendisyon  
 ••bindisyon  
 •beraha  
 bendito *blessed* בְּרִיךְ  
 [bindicho]  
 •bindicho,  
 vendicho

•\*bendicho  
 bendizir *bless* בְּרַךְ  
 •vendizir  
 •hendizir  
 •bindizir  
 \*beraha בְּרַחַה *blessing*  
 see bendicion  
 •\*Beth.... see casa....  
 •beviran see resucitaran  
 •bezero see bezerro  
 bezerro *calf* עֵגֶל  
 •vezero  
 •\*bezero  
 bien el *bounty* מִיְבָא  
 •el byen  
 •lo bueno  
 bienaventurar *declare happy, commend* אֲשִׁירֵי  
 •byen aventuraron  
 •deklarar beato

In CL, words of the Psalms vocabulary such as *byenaventurado*, *beato* for 'happy' have totally disappeared as a result of growing secularization. The occasional use of the word *beatitud*, spelled with a *ü*, to conclude eulogies, is a cheap imitation of the fr *béatitude*, as people have become uncomfortable with our indigenous word *beatitud*.  
 And yet, my grandmother would frequently commend someone with the words:  
*Beato el, beata su madre!*  
 for  
 Happy is he and happy is his mother!

Bilsan *Bilshan* בִּלְשָׁן  
 •bindicho see bendito  
 •\*bindisyon see bendicion  
 •\*bindizir see bendizir  
 bisextos see hazen bisextos  
 •biveran see resucitaran  
 •\*bivir see vivir  
 blāco *white ≠ pure* בְּלָקֵי  
 [vlanko]  
 •vlanko  
 •\*blanko  
 •puro  
 •blanko see blāco  
 •\*blu *blue* בְּלֵא  
 see cardeno  
 boca *mouth* מִפְּתָא  
 [voka]  
 •voka  
 •\*boka

•\*boka see boca  
 boltātes *they overturned* קִיְהִפְּקוּ  
 [boltantes]  
 •voltantes  
 •boltantes  
 •\*boltavan  
 •boltavan see boltātes  
 bolvamos *turn, do again* נִקְרָא  
 •enyadamos  
 •enyademos  
 •kontinuemos  
 bondad *goodness, piety* חֲסִידוּת  
 [vondad]  
 •vondad  
 •bondad  
 •\*buendad  
 •bosh see box  
 box *fir/juniper* שִׁטְמָא/בְּרִיאָתָא  
 [bosh]  
 •vosh  
 •bosh  
 •pino  
 •\*boyes (tr boy) *heights* קִיְהִמָּא  
 see estaturas  
 boz *voice* קֶלֶא  
 •voz  
 •\*boz  
 •\*boz see oyda  
 braço *arm* אֲדָרְתֵּן  
 •vraso  
 •\*braso  
 •braso *arm*  
 see ceno  
 brazas *fire-coals* נִקְרָן  
 •brazas  
 •kimures (tr kömür, same as נִקְרָן)  
 brazil *cypress-tree* שִׁטְרִיבָא  
 •\*brazil  
 •briya *is brilliant, outstanding* בְּרִיאָתָא  
 see relumbrán  
 •briyantes *brilliant, shiny* בְּרִיאָתָא  
 see claras  
 •buchukes (tr buçuk) *twins* תְּיִמִין  
 see gemios  
 •\*buendad see bondad  
 bueno *good* טוֹב  
 [vueno]  
 •voeno.vueno  
 •\*bueno  
 bueno el *the bounty* מִיְבָא  
 see el bien  
 •bukla (fr boucle) *hairlock* בְּרִיאָתָא  
 see guedeja  
 buraco *hole ≠ lattice* חֲרִבָּא  
 [vurako]

•vurako  
 •\*burako  
 •\*burako see buraco  
 buscar oracion *utter prayer* אֲשִׁירֵי  
 •bushkar orasyon  
 •azer orasyon  
 -piadades *plead for compassion*  
 אֲשִׁירֵי רַחֲמִים  
 •vushkar piadades  
 •bushkar piadades  
 •demandar piadades  
 buscó *he asked, searched, tried; prayed*  
 בְּקַר / בְּשִׂמָּא  
 •vosko, vusko; kizo  
 •bushko; kijo  
 •bushko,  
 demando piadades  
 •bushkar lugar *explore* אֲשִׁירֵי  
 see esculcan  
 •bushkar orasyon see buscar oracion  
 -piadades see buscar piadades  
 •\*bushkaron see arodearon  
 •\*bushki see busquè  
 •\*bushko see buscó  
 busquè *I searched* חֲבִישָׁתִּי  
 •\*bushki  
 •byen el see el bien

C

cabañas *booths* מְסֻלִּיאַ  
 •kavanyas  
 •\*Sukkoth סֻכּוֹת  
 cabeça *head* רִישָׁא  
 •kapitan  
 •\*kavesa  
 •\*kavesera  
 top רִישָׁא  
 •en kavó  
 •punta  
 cabeça de aroyos *main rivers*  
 רִישֵׁי נְהָרִין  
 •kavesa de arroyos  
 •riyos prensipales  
 (fr principal)  
 cabello *hair* קֶשֶׁר  
 •\*kaveyo  
 cabra *goat* קֶבֶא  
 •\*kavra  
 cabrito *young kid* קֶבֶאִי  
 •kavreto  
 •kavretiko  
 Caldeos *Chaldeans* כַּלְדָּאִי  
 •Kasdeos  
 •Kaldeos

Ladino-English Glossary

Caldeos - circuncion

calles	<i>streets, open places</i> פּלַטֵּי "kayes		בֵּית־כֶּנֶסֶת •"Beth ha-Keneseth		•suvyo sovre
camara	<i>chamber</i> אַדְרוֹן/קִיסוֹתָ "kamara "kamareta	casarse	<i>be married, be taken in marriage</i> אַתְנַסֵּב "kazarse "tomarse		In CL, there is no word for 'riding'! Based on <i>suvir a kavayo</i> (fr <i>monter à cheval</i> ), <i>cavalgò</i> has been rendered as: <i>suvyo sovre una nuve livyana</i> , 'He mounted/rode upon a swift cloud'. Of the verb <i>cavalgá</i> , only the form <i>kavalgado</i> has survived. It is a heavy cussword used in the expression: <i>ijo(a) de un(a) kavalgado(a)!</i>
camino(s)	<i>path, road</i> אַוֶּרְחָא •kaminus 'sendero(s) "kamino(s) <i>by way of, via</i> אַוֶּרְחָא •kamino "mezo (it <i>mezzo</i> ) <i>distance</i> מְקוֹלָךְ •andadura "kamino		In Ladino, <i>tomarse</i> , 'to take each other in marriage', 'to get married', is coined after the Talmudic Aramaic expression <i>אֲתִנְסֵב אִתְּךָ</i> , which also means 'to take each other in marriage', 'to get married'. Of course, <i>kazarse</i> , too, means 'to get married'. And its opposite, 'to divorce', is not <i>divorsar</i> , but <i>desharse/kitarse</i> , which are the antonyms of <i>tomarse</i> . It is worth noting that tr <i>almak</i> , 'take', 'marry' must have reinforced this thought process.		
canela	<i>cinnamon, calamus</i> קָנִי "kanela				
canta!	<i>praise!</i> שִׁבְּחֵךְ "kanta! "alava!				
cantar	<i>song</i> שִׁיר "kantar "kante	casos	<i>principles; dealings</i> מְגִינִין "kavzos 'inyanim, tratos		
capitan	<i>chief, head</i> רִשָּׁא "kapitan "kavesera	castigar	<i>reprove</i> אַכַּח "kastigar <i>punish, administer lashes</i> לְמַעַן •"dar malkuth		
captiverio	<i>captivity, exile</i> גְּלוּתָא [katiberyo] •katiberyo •kativeryo "egzilo (fr <i>exile</i> ) see cautiverio	catan	<i>looking</i> מְסַחֵל "katan "mira		
captivó	<i>took into captivity, exiled</i> אַגְלִי [kativo] •katibo "kativó "ycvo en egzilo	catò	<i>he watched</i> אַשַׁח "kato "miro <i>he turned</i> אַחַזְפִּי "kato "se torno		
carbunculo	<i>stibium-colored gem</i> בְּהַלִּי •kahale "karvonkal•	catorze	<i>fourteen</i> אַרְבָּעֵדַעַס "katorze		
cardeno	<i>violet; blue</i> הַכְּלֵא [kademó] •kardeno "kademó "blu	causa	<i>cause, matter</i> מַסָּק "kavza		
came	<i>flesh</i> בָּשָׂרָא "kame	cautiverio	see captiverio		
camero	<i>lamb</i> אַמְרָא "kamero	cautivó	<i>he exiled</i> אַגְלִי "kastigó ≠ kativo "egziló		
carrera	<i>path</i> אַוֶּרְחָא •karera "kamino	cauzar	<i>to cause</i> גָּרַם "kavzar		
casa	<i>house; place</i> בֵּיתָא •Veth •"kaza, Beth -de la congrega <i>synagogue</i>	cava	<i>cave, tunnel</i> טִיבָא "kava "tunel (fr <i>tunnel</i> )		
		cavacado	<i>engraved</i> גְּלִיף [kavakado] •kabakado "kavakado		
		cavalgó	<i>he rode</i> רָכַב •kavalgo "kavayó		



Ladino-English Glossary

circuncion - cumplirse

•sirkunsyon  
 'sirkosyon  
 'mila  
 cituantes *those situating, determining* קבעין  
 •asetuantes  
 'asetiguantes  
 'pozaron  
 ciudad *city* קרווא  
 •vilya  
 'sivdad  
 claridad *brightness* ווי  
 'klaredad  
 claro *clear, brilliant* בריר / ברירק  
 •relustrozo  
 'klaro, relustrozo  
 'klaro, briyante  
 cobdiciada *desirable* רוינא  
 'kovdisiyada  
 'dezeada  
 cobdicié *yearn* רויניח  
 'kovdisiyi  
 cobertero *cover* כפירקא  
 'kuvertero  
 'kuyvertero  
 coje *gathers, garners* קעבב  
 'koje  
 'arekoje  
 cojieron *they gathered* לקסט  
 'kojeron  
 'arekojeron  
 comarca *district* פלכא  
 •'komarka, sivdad  
 'lokalidad, paiz,  
 sivdad  
 The CL word *lokalidad* is coined after the French word *localité*. Its being identical with Spanish *localidad* is fortuitous.  
 combatientes *fighting, contending* מתגרין  
 •komvatyentes  
 'kombatyentes  
 'ograsheando  
 (tr *uğraşmak*)  
 combatió pelea *wage war* קרבא  
 'kombatyo pelea  
 'gerreyo  
 comed! *eat!* אטלע  
 'komed!  
 'komé!  
 comian *they were eating* אקליין  
 'komian  
 'estavan komyendo  
 comientes *they eat* אקליין  
 •komyentis

'komyentes  
 'komen  
 comigo *with me* עמי  
 'konmigo  
 'kon mi  
 como *as, when* כד  
 [kumo, kumu]  
 •komu, kumo  
 'komo  
 'kuando  
 In CL, *komo* does not introduce Time Clauses. It is used almost exclusively in Comparative Clauses.  
 compañía/  
 cōpañia ≠ *Community* קבוצה  
 [Kumpanya]  
 •Kumpanya  
 'Kompanya,  
 'Komunidad  
 -Grande *Great Assembly* פאראמ  
 compaño(a)/  
 cōpañero *friend* חבירא / חבירא  
 [kompanyiros]  
 •kompanyiros  
 'konpanyero(a)  
 'amigo(a)  
 compañía *congregation* פאסליא  
 'konpanya  
 'kompanya  
 comprar *buy, acquire* לקקא  
 'komprar  
 'merkar, ganar  
 condenar *condemn, declare guilty* להיכא  
 'kondenar  
 congrega  
 casa de la *synagogue* בית-התפילה  
 'Beth ha-Keneseth  
 conjuran *see aconjuro*  
 conoscen *acknowledge* מודיעין  
 'konosen  
 'rekonosen  
 contigo *with you* עפך  
 'kon tigo  
 'endjuntos  
 continuo de + *continually* תדירא  
 - never  
 'de kontino  
 'nunka  
 contricion *repentance* תשובה  
 •'teshuva  
 -tomar en *return in repentance*  
 cōpañia *see compañía*  
 cōpañero *see compaño(a)*  
 coraçõ/  
 coraçon *heart* לבא  
 'korason  
 corço(a) *gazelle* סבירא  
 see CORSO  
 Cores *Cyrus* פורש  
 'Koresh  
 corona *crown* קרילא / תנא  
 'korona  
 'diadem  
 correr *run, pursue* רהט  
 corrien *running* רהט  
 'koryen  
 'koryendo  
 corriò *he ran* רהט  
 'koryo  
 corso *gazelle* סבירא  
 'korso, korsa  
 'gazel (fr *gazelle*)  
 cortado *was cut, interrupted* מוקסט  
 'kortado  
 cortar *cut, cut down* קציין  
 'kortar  
 cortinas *curtains* יריעותא  
 •'telas  
 'velas  
 cosa *something, anything* פאדעם / פאדעם  
 'koza  
 criacion *creation* ברוח  
 •'kriasyon  
 'kriansa  
 cubrir *cover, overlay* קאפא  
 'kuvrir  
 cuenta *counting, calculation* קען  
 'kuenta  
 cuerpo *body* גופא  
 'kuerpo  
 'puerpo  
 cuervo *raven* עורבא  
 •'kuervo  
 'graja  
 cuesta *hill* גלעמה  
 'kuesta  
 'kolin (fr *colline*)  
 In CL, *cuesta* is totally unknown! And there is no particular word for 'hill'. However, *kolin*, from fr *colline*, is commonly used.

coraçon *heart* לבא  
 'korason  
 corço(a) *gazelle* סבירא  
 see CORSO  
 Cores *Cyrus* פורש  
 'Koresh  
 corona *crown* קרילא / תנא  
 'korona  
 'diadem  
 correr *run, pursue* רהט  
 corrien *running* רהט  
 'koryen  
 'koryendo  
 corriò *he ran* רהט  
 'koryo  
 corso *gazelle* סבירא  
 'korso, korsa  
 'gazel (fr *gazelle*)  
 cortado *was cut, interrupted* מוקסט  
 'kortado  
 cortar *cut, cut down* קציין  
 'kortar  
 cortinas *curtains* יריעותא  
 •'telas  
 'velas  
 cosa *something, anything* פאדעם / פאדעם  
 'koza  
 criacion *creation* ברוח  
 •'kriasyon  
 'kriansa  
 cubrir *cover, overlay* קאפא  
 'kuvrir  
 cuenta *counting, calculation* קען  
 'kuenta  
 cuerpo *body* גופא  
 'kuerpo  
 'puerpo  
 cuervo *raven* עורבא  
 •'kuervo  
 'graja  
 cuesta *hill* גלעמה  
 'kuesta  
 'kolin (fr *colline*)  
 In CL, *cuesta* is totally unknown! And there is no particular word for 'hill'. However, *kolin*, from fr *colline*, is commonly used.  
 culebro *snake* חייא  
 'kulevro  
 cumplido *perfect* שלים  
 'kumplido  
 cumplirse *completion* משלם  
 'kumplirse  
 'ke se kumplan